

тереңирек нэзер салыў, изертлеў, салыстырыў, оларды еле де тереңирек ўйрениў, жаңалық ашыў фольклорист алымлар алдындағы ўазыйпа болып табылады.

Себеби, дәстанның көркем - идеялық дүзилиси ха-

лықтың көп әсирлик тарийхый раўажланыўын, оның тарийхый кәлиплескен миллий характерин, үрп-әдет дәстүрлерин, исенимин хәм арзыў-үмитлерин өз ишин-де саклайды.

Әдебиятлар

1. Жирмунский В. «Сказания об Алпамыше и богатырская сказка». -Москва: 1960.
2. Дибайев А. Батырлар. -Ташкент: 1922.
3. Карақалпақ фольклоры (көп томлык).1-8 томлар. -Нөкис: 2007.
4. «Сборник материалов для статистики Сыр-Дарьинской области», том X, 1902. -Ташкент: -С.1, 88.

РЕЗЮМЕ

Ушбу мақолада қарақалпақ халқ қахрамонлик достони «Алпомиш»нинг дастлабки ёзиб олиниси ва нашр этилиши ҳақида сўз боради.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются вопросы первой записи и публикации каракалпакского народного героического эпоса «Алпамыс».

SUMMARY

The article deals with the first recording and publication of the Karakalpak folk heroic epos «Alpamis».

АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ КАК ЭЛЕМЕНТ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА

Б.Турсунбаев – ассистент преподаватель

М.Даулетова – студентка

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: мақол, матал, урф-одат, ўхшашлик, фольклор.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, традиция, сходство, фольклор.

Key words: proverbs, sayings, tradition, similarity, folklore.

История, традиции, праздники и своеобразие каждой нации отражаются в фразеологизмах и фольклоре. Изучая пословицы и поговорки, побасенки и прибаутки народа у нас складывается определенное представление о народе. Они могут быть и общими, и специфически ми.

Пословицы, наряду с универсальными свойствами, обладают и национальными свойствами. При этом различия между пословицами разных народов обуславливаются своеобразием образного строя этих пословиц, особенностями реалий, обычаев, обрядов, традиций и т.д. этих народов: «Именно в плане реалий, т.е. в образном строе пословиц и поговорок, и заключается разница между изречениями разных народов, вся их этническая, географическая, историческая и языковая (в смысле языковой модели мира) специфика» [4:29].

С этой точки зрения можно сравнить узбекские и русские пословицы, которые обозначают одну и ту же ситуацию, но различаются своими образами, реалиями. (В работе иллюстративный материал был взят из сборников пословиц: Аникин, 1988; Жуков, 2002; Узбекские народные пословицы, 1983; Ўзбек халқ мақоллари, 2003; Шомаксудов, Шарахмедов, 1990; Шомаксудов, Шарахмедов, 2001). Например:

Ўзб.: Тоғ бўрисиз бўлмас, тўқай арслонсиз бўлмас (Гора без волков не бывает, заросли камыша без львов не бывают); Чўл бўрисиз бўлмас, юрт ўғрисиз бўлмас (Степь без волка не бывает, населенное место без вора не бывает).

Рус.: Болото без червей не бывает. В чернолесье не без зверя, в людях не без лиха. Лес не без шакалов.

Ўзб.: Тўя қанча – яриғи шунча (По верблюду и раба). Катта қарвонга катта йўл (Большому каравану большая дорога). Тўя катта, кўнғирғи ҳам катта (Верблюды большой, колокольчик его тоже большой).

Рус.: Большому кораблю большое плавание. У широкой лапы и плечо широко.

Благодаря лежащим в образной основе пословиц узбекского и русского языков реалиям, передается национальная самобытность, своеобразие народа «Языковая картина мира», отображаемая в пословицах, приобретает национальную специфику (см. подробнее: Роль человеческого фактора в языке, 1988).

Ўзб.: Эшоннинг қорни бешдир, бири ҳамиша бўшдир (У ишана пять брюх и одно из них всегда пусто). Мулланинг нафси – тандирнинг тафти (Алчный мулла всё равно, что раскалённый тандыр).

Рус.: Поповское брюхо из семи овчин шито. Поп хочет большого прихода, а сам ждёт когда кто умрёт.

Ўзб.: Касал ботмонлаб келади, мисқоллаб кетади (Болезнь приходит батманами, а уходит золотниками).

Рус.: Болезнь приходит пудами, а уходит золотниками.

Б.И.Саримсаков в сборнике «Узбекские народные пословицы» в отношении узбекских пословиц пишет, что «их национальное своеобразие и общечеловеческий характер проявляются в тематическом диапазоне, в манере отображения действительности, в художественной форме и, наконец, в языке.

Присмотревшись внимательно, нетрудно заметить, что узбекские пословицы делятся по отмеченным выше признакам на две большие группы:

1. Пословицы, встречающиеся как в узбекском фольклоре, так и в фольклоре других народов. Такие пословицы, отражающие общечеловеческие категории и качества, могут быть заимствованы у других народов; а также создаваться самостоятельно у каждого народа на основе общих закономерностей развития.

2. Пословицы, отражающие жизнь, мировоззрение, этические и эстетические нормы, обычаи и традиции именно узбекского народа» (Узбекские народные пословицы, 1983, с.12-13).

Проявление национального своеобразия в пословицах узбекского языка, как и в пословицах русского языка, отмечается в следующих случаях:

а) в непосредственном отражении общественно-политической, культурно-экономической жизни, быта и исторической действительности узбекского народа;

б) в отражении характерных для узбекского народа территориальной топонимики, растительного и животного мира;

в) в наличии характерных для узбекского народа этнографических особенностей;

г) в языке (Узбекские народные пословицы, 1983, с.13).

Наиболее ярко национальное своеобразие пословиц узбекского и русского языков проявляется при их сравнительном анализе. Как пишет Я.И. Калонтаров,

“Сравнительное рассмотрение пословиц и поговорок народов, тесно связанных многовековым соседством, общими линиями этнической и политической истории, общностью исторически сложившихся типов хозяйства, быта и культуры, освещает многие стороны взаимодействия и взаимовлияния национальных культур” [3:4]. При этом национальное своеобразие пословиц отражается не только в их структуре, но и в составе образов, например:

Ўзб.: Тайёр ошга баковул, етим кизга ясовул (Повар на готовый плов, есаул над сироткой) (говорится о тех, кто сам не трудился, а распоряжается). Чигирткалар экин ер, экмай-тикмай текин ер (Саранча не сеет, не жнёт, а даром ест).

Рус.: Жнёт, не сеяв, ест, не веяв. К готовому костру щепочки пригребают. Легко за готовым хлебом на полях спать.

Ўзб.: Шариатда шарм йўк (Шариат стыда не знает). Шариатнинг йўли кўп (У шариата много дорог).

Рус.: В бога верить – на ощупь мерить. В монастыре, что в омуте: сверху гладко, внутри гадко. Грешнее попов не бывает. За обильное приношение и грехам прощение. Монахи бога в монастыре предадут. На устах имя божье, а в душе – мысли о грабеже. Поп по карману молебн служит. Поп и поросёнка окрестит, лишь бы водка да закуска была. Правой рукой крестит, а левой в чужой карман лезет.

Пословицы узбекского языка могут иметь сходства и различия с пословицами русского языка по их лексическому составу, структуре (построению), составу образов и т.п. Так, встречаются полные соответствия. Например:

Отнинг тўрт оёғи булса-да, қокинад. - Лошадь на четырёх ногах и та спотыкается. Башаранг кийшик бўлса, ойнадан ўпкалама. - На зеркало нечего пенять, коли рожа крива. Эгилган бошни қилич кесмас. - Повинную голову меч не сечёт. Хеч бўлмаганидан кеч бўлган яхши. - Лучше поздно, чем никогда. Оз бўлса хам, соз бўлсин. - Лучше меньше, да лучше.

Некоторые пословицы узбекского и русского языков имеют совпадения по форме. Например:

Ўзб.: Яхши гўштдан яхши шўрва (Из хорошего мяса хороший суп).

Рус.: От хорошего дерева и плод хороший.

Ўзб.: Ақл ёшда эмас, бошда (Ум не в годах, а в голове).

Рус.: Мудрость в голове, а не в бороде. Ум не в бороде, а в голове.

Ўзб.: Аҳмоқнинг акли тушдан кейин киради (У глупца ум после полудня).

Рус.: Дурак торгует, когда базар кончится.

Однако в большинстве случаев пословицы узбекского и русского языков имеют только смысловое сходство. Сравните:

Ўзб.: Қўрқоқ от ўз соясидан хуркар (Пугливая лошадь от своей тени шарахается).

Рус.: На трусливого и уж змея.

Ўзб.: Аҳмоқ дўст ёвдан ёмон (глупый друг хуже врага).

Рус.: Не бойся врага умного, бойся друга глупого.

Ўзб.: Вакт кетига қайтмас, сув кетига окмас (Время не вернётся назад, река не потечёт вспять).

Рус.: Времени не повернёшь.

Таким образом, примеры, которые мы привели выше, свидетельствуют о национальном характере пословиц. В особенности это наблюдается в антропоцентрических пословицах, потому что антропоцентрические пословицы в центре своего происхождения показывают суть человеческого поведения, мышления, характера, кругозора и нрава.

Все фразеологические единицы имеют и универсальную, и национальную специфику. А особенно это отражается в пословицах каждого народа.

Пословицы узбекского и русского языков обладают свойством универсальности, с одной стороны, и национальным своеобразием – с другой. Национальное своеобразие пословиц мотивируется их лексическим составом, структурой и образным строем. Отражаемые в пословицах реалии способствуют передаче особенностей национального мировоззрения и быта узбекского и русского народов.

Литература

1. Аникин В.П. Русские пословицы и поговорки. - М.: 1988.
2. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. - М.: 2002.
3. Калонтаров Я.И. Мудрость трёх народов. - Душанбе: 1989.
4. Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока. - М.: 1979.
5. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. - М.: 1988.
6. Узбекские народные пословицы. /Сост. Б.И.Саримсаков, А.К. Мусакулов. -Ташкент: 1983.
7. Ўзбек халқ мақоллари. -Тошкент: 2003.
8. Шомақсудов Ш., Шорахмедов Ш. Маънолар махзани. -Тошкент: 2001.
9. Шомақсудов Ш, Шорахмедов Ш. Ҳикматнома. -Тошкент: 1990.

РЕЗЮМЕ

Мақолада ўзбек ва рус тилларидаги мақолларда миллат урф-одати ва анъаналари билан боғлиқ миллий хусусиятлар таҳлил этилиши билан бирга антропоцентрик мақолларнинг халқ маданияти билан боғликлиги масаласи ёритилди.

РЕЗЮМЕ

В статье анализируются национальные особенности пословиц узбекского и русского языков, связанные с обычаями и традициями народов, а также освещается связь антропоцентрических пословиц с культурой народа.

SUMMARY

The article analyzes the national features of the proverbs of the Uzbek and Russian languages associated with the customs and traditions of the people, as well as the connection of anthropocentric proverbs with the culture of the people.